

Senda da las linguas Lyrische Texte

Döss da las leivras

Il Döss da las leivras

sün quel döss sun bleras leivras
minchüna ha ün döss
üna rain gustusa

sün quel spi
vivan bleras leivras
i saglian adöss als chatschaders
a las chatschadras

minchün ha adöss
üna leivra greiva
chi schmacha sün lur rains
cur chi rampignan
sül döss da la muntogna

*

La leivra la leivra
sto star in let cun feivra.
Mo di mo di mo di
e che quintast tū?

*

Der (Berg-)rücken der Hasen

auf jenem Rücken sind viele Hasen
jede hat einen Rücken
einen schmackhaften Rücken

auf jenem Grat
leben viele Hasen (Häsinnen)
sie springen die Jäger an
die Jägerinnen

jeder ist von einem befallen
ein schwerer Hase
der auf deren Rücken drückt
wenn sie klettern
auf den Bergrücken

*

Der Hase, der Hase
muss mit Fieber im Bett bleiben
Aber, aber, aber, sag du,
was erzählst denn du?

(Sehr bekannte erste Strophe des Kinderliedes „La leivra e cumpagina“,
T/M Clo Duri Bezzola)

*

abschütteln
adöss
anspringen
aschgrau
atlas der die welt eines stillen hasen
auf den schultern eines stillen hasen
auf die pelle gerückt

balken
beben
bewegt sich
biegen
bindegewebsverknöcherung
blaugrau
bergrücken eines stillen hasen
bleich
borsten

das rüchgrat
döss
drehen
ducken
dünne spitzen
dünner zweig

eines stillen hasen
erden
erhebungen
erschüttert werden

(eines stillen hasen)
federkleid fellkleid ballkleid

(eines stillen hasen)

fischbein für
föhre

gebüsch eines stillen hasen
geneigt
geräusch
gerippe
gesträuch
gestrüpp
glänzend
granne
gras
gräte
grau
squassar giò
adöss
siglir adöss
grischtschendra
atlas dal muond d'üna leivra calma
süllas spadlas d'üna leivra calma

trama
tremblar

blaugrisch
döss d'üna leivra silenziunsa
sblach
saidlas

spinal
döss
stordscher

manzinas finas

d'üna leivra calma
terror
cuolms
sdarlossar

(üna leivra calma)

graista per
tieu

bos-chom d'üna leivra calma

schuschuri
ossadüra
frus-chaglia
spessaglia
glüschaint
chamvügliä, graista
erba
graista
grisch
graubraun
grauweiss eines stillen hasen
grenze

halm
hase
haufen
hauptaar
helmbusch
hervorstechen von
heu
holzfüssen
hügeln

junger trieb

kamm am tierkopf
kanten
kasten
kiefer
klirren
knochendorn
körbe
korn
korsettstäbe
kräuseln
kreisen
kreuzweise
krinolinreifen gespreizter unterröcke
krümmt sich

marterpfahl
matt
mit türen

möbelstück
mücke

nahetreten

peitschen
pflanzen
pfropfkreis eines stillen hasen
poliert
polster der
puppen aus luft
grischbrün
grischalb d'üna leivra calma
cunfin

fastü
leivra
mantun
chavlüra

fain

collina

dscherm

craista
ur
chaista
gianoscha

chavogna

girar

stordscher

pal da martuoiri
fuos-ch
cun portas
mobiglia
muos-chin

gnir dastrusch

giaischliar

plantar

inferla d'üna leivra calma (Pfropfreis)

plümatschs per

poppas d'ajer

reis

ring

rispe

rücken

runge

schreiten

schief

schimmelig

schmaler

schmiegen

schmücken

schmuggeln

schneckenhäuschen

schober

schössling

schräg

schrank die

schranke die

schwingen eines stillen hasen

senkkreis

setzkreis

sich schütteln

sich zurückhalten

spaziert

spind

spitzer

stachel

taumeln

trägt

über dem fleisch das fell

über dem fell die sonne

über den döss da las leivras

über den knochen das fleisch

über der sonne der hasen

(trägt)

vibrierend

wald
wallend
wanken
wellenförmiges

zittern&
zweigen

*

ris
rinch
panuocha
rain

chaminar
tort

plü stret

far cuntrabanda

alas d'üna leivra calma

as squassar
as retgnair
spassegià

pizzarisplis
spina

dundagiar
porta

sülla charn il pagl
sül pagl il sulai
sül döss da las leivras
sül öss la charn
sül sulai da la leivra

porta
tremlond

god
dundagiond
dundagiond
in fuorma d'uondas

tremblar
manzinar

*

der reihe nach

döss da las leivras
sdös da las sleivra
asdö da las ssleivr
rasd da las össleiv
vras da las dösslei
ivra da las adössle
jetzt ist es passiert
das ivra springt das anspringen an
mit badischer endung
allerdings nur vorläufig
denn die geschichte geht noch weiter
und endet mit einem happy end
eivr da las adössl
leiv da las radöss
slei da las vradös
ssle da las ivradö
össl da las eivrad
döss da las leivra

*

häsin und hase streiten sich

die häsin adöss den leivra
mit dem handrücken
mit dem rist des fusses
mit geradem rücken

der hase adöss die leivra
mit der rippe des senseblattes
mit der rückeite des striegels
mit dem querholz des rechs

die häsin adöss den leivra
mit der rückwand des rückentraggestells
mit dem rücken der Kornschwinge
mit den rückenlehnen von stühlen und bänken

der hase adöss die leivra
mit dem buchrücken
mit den kniffen in einem buch
mit der rückeite eines blattes

*

leivra e levrer fan dispitta

la leivra siglia adöss al levrer
cul döss dal man
cul döss dal pè
cul döss dret sü

il levrer siglia adöss a la leivra
cul döss da la fotsch
cul döss da la straglia
cul döss dal rastè

la leivra siglia adöss al levrer
cul döss dal dschierl
cul döss dal von
cun pozzagl da sopchas e bancs

il levrer siglia adöss a la leivra
cul döss dal cudesch
culs trics i'l cudesch
culla rain dal fögl